

16. Bokova N. Information juridique // Perspective. 2010. №4(67).  
 17. Castaigne A. La banya animale // Perspective. 2009. №9(62).  
 18. Osnovina M. Comment éduquer un enfant bilingue dans une société monolingue // Perspective. 2010. №1(64).  
 19. Simonova-Lehaut E. Faut-il avoir peur des Russes ? // Perspective. 2009. №10(63).  
 20. Solntseva O. La famille et l'école : l'union sure dans l'éducation d'un enfant bilingue // Perspective. 2009. №7(60).



**Impersonal sentences with semantic meanings of modality and being in the French and the Russian languages in journalistic style texts**

*There is covered the issue of comparison of impersonal sentences in the French and the Russian languages in journalistic style texts; determined the structural and semantic peculiarities of impersonal sentences in both languages.*

Key words: *impersonal sentence, indiscrete (diffusive) subject, eliminated subject, semantic sphere.*

**Х.Ч. ЖИЛЕТЕЖЕВ**

(Нальчик)

**СТАНОВЛЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ В 20–50-е годы XX в. (по материалам словарей и периодической печати)**

*Описываются основные проблемы становления общественно-политической лексики. В качестве материала использованы первые словари и газеты. Указывается на большой разноречивой в орфографии заимствованных слов.*



Ключевые слова: *общественно-политическая лексика, словарь, газета, заимствования, власть, общество, государство.*

Кабардино-черкесский язык относится к младописьменным языкам, и становление общественно-политической лексики (далее ОПЛ) проходило здесь с большими труд-

ностями. ОПЛ в данном языке традиционно делят на 2 группы – дореволюционную и послеоктябрьскую.

Дореволюционный период характеризуется отсутствием письменности. О состоянии языка в этот период мы можем судить по двум источникам: по материалам русских (и зарубежных) ученых, путешественников, писателей и по фольклорным материалам. В основном правы те языковеды, которые говорят об отсутствии ОПЛ в данный период. Однако надо заметить, что в некоторых лексикографических изданиях дореволюционного периода мы обнаружили небольшое количество единиц ОПЛ. Так, в словарях Ш.Б. Ногмова и Л.Г. Лопатинского встречаются наименования, относящиеся к ОПЛ: *жылагъуэ* – область, *цъылъэ* – страна, *хабзэ* – закон, *зэгурылуэ* – согласие, *напэ* – честь, *пацтыхъыгъуэ* – государство, царство [3, с. 132–233], *пашэ* – верховный, *пцыгъэ*, *лъэщ* – власть, *тет* – вождь, *къулыкъу* – должность, *хабзэниагъэ* – беззаконие, *цъыху*, *жылэ* – народ, *цхъэхуит* – вольный, *зэхуэс* – собрание и т.д. [2, с. 1–184]. Часть перечисленных слов сохранила свое лексическое значение и употребляется в современном языке: *жылагъуэ*, *цъыналъэ*, *зэгурылуэ*, *лыхъужь*, *лыхъужьыгъэ*, *напэ*, *хабзэ*, *зэхуэс*, *унафэщI* и т.д.

Вместе с тем нужно отметить, что некоторые слова ОПЛ и у Ш.Б. Ногмова, и у Л.Г. Лопатинского оказались неудачными, искусственными, не понятными по смыслу и не укоренились в языке: *тет* – вождь, *луэху захуэхэр* – правосудие, *зэклугъэ* – мир, *зэклу* – спокойствие, *луэху зезыхъэ* – чиновник, *луэхур зыху* – делопроизводитель, *зи пашэ* – авангард, *зэхэту*, *зэгъусэу* (по товариществу) – вкупе, *цъыху бзаджэ* – бродяга, *хуитыныгъэ* – безмятежность, *убатен* (сов. *бэтэн* – множиться, увеличиться) в значении ‘бунтовать’, *укига* (сов. *укигъэ* – убийство) – восстание и т.д. Например, *цъыху бзаджэ* в кабардино-черкесском языке означает: *цъыху* – человек, *бзаджэ* – хитрый, т.е. «хитрый человек», но не «бродяга». Отсутствие письменности на родном языке помешало большинству единиц ОПЛ закрепиться в языке.

Значительные перемены в жизни страны произошли после Октябрьской революции. Изменение политической системы всей страны, активное вовлечение народных масс в политическую жизнь общества стали базой для развития ОПЛ. «Создание национальной

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

письменности в 1923 году явилось могучим катализатором процесса становления политической терминологии: оно привело в движение неограниченные возможности, заложенные в письменности, расширило беспредельно сферу жизни терминов» [1, с. 139]. В первые годы обретения письменности, когда еще не было учебников и необходимых пособий на родном языке, большую роль сыграла газета «Карахалк», которая стала выходить в 1924 г. на русском, кабардинском и балкарском языках. Главным источником обогащения ОПЛ для кабардинского языка стал русский язык, что подтверждают публикации газеты. Заимствования из русского языка составляют большинство общего количества ОПЛ: *комсомол, договор, сельсовет, клуб, социализм, интернационал, советская власть (совет власть), советское государство (совет къэрал), революция (революцэ), комиссия (комиссэ)* и т.д. Газета свидетельствует и о том, что создание и внедрение в язык общественно-политических слов проходило с большими трудностями. Многие названия оказались неудачными, они так и не были приняты носителями языка. Вызывает недоумение употребление авторами газетных статей слов *посев компаным, крестьяне, товарищ*, когда в языке есть исконные наименования *гъатхасэ, мэкъумэшыцIэ, ныбжьэгъу: Дэ класситIу дызэгуокI – рабочи классрэ крестьяну* (Карахалк. 1926. № 686). – Мы делимся на два класса – класс рабочих и крестьян. Таких примеров много.

Значительная вариативность наблюдается и в орфографии заимствованных слов, причем в написании не только окончаний, но и основ: *кооператив – копирашив, коопирация – копирацэ, конференция – конфэйрэйнци – конфрэйнци, забастовка – забастовкIэ, Красная армия – Красноармие* и т.д. На страницах газеты словосочетание *советское государство* регулярно пишется как *совет къэрал*, а советская власть имеет варианты *советскэ власт* и *совет власт*. Оказались неудачными и необоснованными попытки наделения некоторых русских слов исконными суффиксами: *Тэрч къуажэм япэ дьдэу 1925 гъэм зэхьхьа колейктивым зэреджэр «Верный партиц»* (Карахалк. 1928. № 830). В селении Терек впервые в 1925 г. созданный коллектив называется «Верный партии». Более логичным было бы перевести *верный партии* как *партым хуэпэж*. Не прижились в кабардино-черкесском языке названия *цэбэт лэжьакIуэ – субботник, зехьакIуэ –*

*управляющие, руководящие чем-либо* и т.д. Вместо них в языке употребляются *субботник, унафэциIхэр*.

В первые годы создания письменности была предпринята попытка переосмысления значений ряда религиозных слов, однако редко когда она была удачной. Так, старые заимствования в новых значениях *хьид* – праздник, *хьылмы* – наука, *Гэмыр* – указ, *уэкыл* – делегат и др. недолго находились в употреблении. Их вскоре вытеснили другие (созданные на собственной языковой базе или заимствованные) слова: *махуэшхуэ* – праздник, *цIэныгъэ* – наука, *указ* – указ, *делегат, лыкIуэ* – делегат. В результате подобного процесса круг русских заимствований расширился ускоренными темпами.

Несмотря на недостатки, которые были неминуемы в зарождающейся национальной периодике, газета «Карахалк» все же не только сыграла большую роль в политическом, экономическом, культурном воспитании народных масс, но и способствовала распространению и закреплению общественно-политических терминов в кабардино-черкесском языке.

В 1927 г. в Москве вышел «Русско-кабардинский словарь» Б.Л. Хуранова. Эта работа охватывает около 6000 слов. Из них, по нашим подсчетам, к ОПЛ можно отнести около 250 названий. Впервые в русско-кабардинском словаре Б.Л. Хуранова была сделана попытка собрать политические термины, встречающиеся в зарождающейся литературе и на страницах кабардиноязычных газет. Автор перевел на кабардино-черкесский язык все включенные в словарь термины. Вместе с тем надо отметить, что многие слова, которые имели широкое употребление к тому времени, не были включены в словарь. Трудно объяснить, почему в словаре не оказались такие общественно-политические термины, как *революция, конференция, советская власть, субботник, делегат, граница, власт, кооперация, комиссия, социализм, коммунист, коммунистическая партия, председатель, коминтерн, доклад, социалистическое соревнование, профсоюз* и др., функционировавшие к тому времени широко в языке периодической печати. На страницах газеты «Карахалк» за 1925–1927 гг. эти слова и их кабардинские эквиваленты встречались довольно часто. Из «революционных» наименований в словаре оказались лишь два: *дзэ*

*плъыжь* – Красная Армия и *бэракъ плъыжь* – Красный флаг. Некоторые термины, созданные самим составителем, оказались неудачными и не вошли в словарный состав литературного языка, например: *дэлэл* – агент, *цъыхушхуэ* – барин, *цъыхуэтхыль* – вексель, *зэгъэкъуэжы* – взбунтовать, *дзэтет* – военачальник, *жылэм ящыщ* – гражданин, *флэцныгъэ* – доверие, *зэухылэ* – договор, *цыхъэтлыкътхыль* – документ, *жылэ зэлуцлэ* – община, *къыхэкъыжыныгъэ* – отставка, *гуп* – партия, *угъурсызыгъэ* – преступление, *лэцлэгъэл* – рабочий, *къыздалхуар* – Родина, *зэхэт* – сообщество, *лыхэх* – уполномоченный и др.

В начальных словарных статьях Б.Л. Хуранов иногда дает развернутое толкование значений русских слов на кабардино-черкесском языке, но не всегда делает это удачно, например: автономия – *хэку цыхъэхуит*, я *луэхур езы цыхухэм зэрахъэжыну*, агитация – *цыхум ягурыгъэлуауэ езым ящхэ сэбэп луэху егъэцлэн*, авторитет – *лэплэныгъэ зилэ*, *зи луэху хъуа*, *цыхум яфлэц хъуа* [5, с. 3–4] и др. Язык отказался от целого ряда арабских и тюркских наименований, использованных автором для перевода русских слов: *уэкыл* – адвокат, *алыфбей* – азбука, *борш* – обязанность, *угъурсызыгъэ* – преступление, *цыхъэтлыкъыгъэ* – удостоверение, *лустаз* – учитель, *къанлы* – убийца и др.

Вместе с тем надо отметить, что большинство слов ОПЛ, включенных в словарь Хуранова, закрепились и функционируют в современном кабардино-черкесском языке. Такие наименования, как *гъэтлысын*, *тутнакъ цылы* – арестовать, *лэжъэниэ* – безвинный, *хабзэнишагъэ* – беззаконие, *цыхуншагъэ* – бесчеловечность, *тхъэмыщклагъэ* – бедность, *лулъхъэ* – взятка, *мысэ*, *къуанишэ* – виновник, *бий* – враг, *лыхъужь*, *цэджащэ* – герой, *къэрал* – государство, *къулыкъу* – должность, служба, *цлэныгъэ* – знание, образование, *лэпкъ* – поколение, порода, род, *цыхы* – почет, *зэхуэс* – собрание, сход, *мышъур* – печать и др., употребляются в языке и сейчас.

При анализе словаря Б.Л. Хуранова нужно обратить внимание на одно обстоятельство: он увидел свет в 1927 г., т.е. всего через 4 года после создания письменности. Система образования только-только начала складываться, народ еще в своей основной массе был неграмотным, не было пока правил ор-

фографии. И в этих условиях ученый принял попытку отразить словарную картину родного языка и упорядочить новую терминологию. Несмотря на отмеченные недостатки, словарь Б.Л. Хуранова сыграл выдающуюся роль в становлении не только ОПЛ, но и всего литературного кабардино-черкесского языка.

В 50-х гг. XX в. оживилась лексикографическая работа в кабардино-черкесском языкознании. Разительные изменения, которые произошли в стране и мире, явились предпосылкой для составления первого словаря общественно-политической терминологии. В 1951 г. вышел «Русско-кабардинский политико-терминологический словарь» (сост. У. Герандоков, А. Ерижиков, Б. Карданов и др.). В словаре зафиксировано около 4000 слов-терминов. В предисловии книги авторы отмечают, что словарь, «предлагаемый вниманию переводчиков и работников печати и радио, имеет своей целью упорядочить перевод и правописание труднопереводимых терминов и понятий общественно-политического характера» [4, с. 3]. Однако в словаре оказалось значительное количество слов, не выражающих политические понятия: *автобазэ* – автобазэ, *агроном*, *бактерия* – *бактерие*, *врач*, *жанр*, *клетка* – *клеткэ*, *климат*, *мифология* – *мифологие*, *озеро* – *гуэл*, *погода*, *полуостров*, *словарь*, *факультет*, *химия* – *химие*, *эпос*, *язык* – *бзэ* и др.

По мнению рецензента книги Б.Х. Балкарова, этот недостаток словаря был заранее предопределен русским словником [1, с. 143]. Составители словаря стремились переводить только те термины, значения которых можно передать средствами кабардино-черкесского языка без искажений. В результате этого многие русские и интернациональные термины не были переведены. В числе непереведенных часто оказывались слова, содержание которых близко и понятно носителям кабардино-черкесского языка, причем сам язык создал адекватные им собственные термины. Таковы, например, *делегат*, *доход*, *единоличник*, *крепостное право*, *лидер*, *народ*, *нация*, *переводчик*, *писатель*, *раб*, *рабство*, *Родина*, *съезд*, *праздник* и др., хотя в кабардинском языке имеются соответствующие им термины: *ллыклуэ*, *фэйдэ*, *цхъэзакъуэрылажъэ*, *пыллылэ*, *пашэ*, *цыхубэ*, *лэпкъ*, *тхыль зэыздзэл*; *тэрмэш*, *тхаклуэ*, *пыл*, *пыллылэ*, *Хэку*,

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

зэлуцIэ, махуэшхуэ. Перевод некоторых терминов иногда непонятен (*разложение* – *зэIэлэжьыкIыныгъэ*) или неточен (*парализовать* – *къаруунцэ щIын, рассуждение* – *тепсэлъыхъыныгъэ*). Например, рассуждение в кабардино-черкесском языке означает *гупсысэныгъэ*, а *тепсэлъыхъыныгъэ* переводится как *обсуждение*.

По непонятным причинам авторы словаря одно и то же слово, если оно входило в состав ряда сочетаний, образующих различные термины, то заменяли кабардино-черкесским словом, то оставляли без перевода, как, например, слова *красный, избирательный, крестьянский*: *красное знамя* переведено как *бэракъ плъыжъ*, а *Красная гвардия* – *Краснэ гвардия*; см. также: *избирательный округ* – *хэхыпIэ округ*, а *избирательный закон* – *избирательнэ закон*; *крестьянская реформа* – *крестьянскэ реформа*, а в заголовке «О трех основных лозунгах партии по крестьянскому вопросу» – «МэкъумэшыщIэ Iуэхум теухуауэ партым и лозунг нэхъыщхъыщым и IуэхукIэ» (И.В. Сталин). Такая непоследовательность наблюдается и в сложных словах: *стенгазета* – *блынгазет, горсовет* – *къалэсовет, госплан* – *госплан, общесоюзный* – *общесоюзнэ*.

Серьезным недостатком кабардино-черкесской письменности до сих пор остается недоработанность орфографии заимствованных из русского языка слов. В «Политико-терминологическом словаре», изданном до появления современных правил орфографии, вообще нет единого принципа написания заимствованных слов. Одни термины пишутся в соответствии с нынешними нормами кабардинского языка (*автономнэ* – автономный, *агитацэ* – агитация, *гвардейскэ* – гвардейский, *организацэ* – организация, *Ленин орден* – орден Ленина, *первобытнэ* – первобытный, *парт* – партия, *правленэ* – правление, *учебнэ заведение* – учебное заведение), а другие зафиксированы в совершенно непонятной форме (*интеллигенце* – интеллигенция, *интервенце* – интервенция, *акцие* – акция, *категорие* – категория, *концепцие* – концепция, *нацие* – нация, *пенсие* – пенсия и др.). Авторы словаря сделали попытку в некоторых русских словах словообразовательные суффиксы заменить исконными аффиксами: *гуманность* – *гумансты-гъэ*, *активность* – *активност-ы-гъэ*, *плановость* – *план-ы-гъэ*, *революционизиро-*

*вать* – *революцион-а-гъэ хэлъхъэн*. Однако такие слова, за редким исключением, не были усвоены языком.

В то же время составители в нескольких случаях не использовали при переводе русских слов их кабардинские полукальки, которые широко употреблялись в языке: *колхозник* – *колхозник, колхозница* – *колхозница*. С 30-х гг. XX в. до наших дней в языке существует слово *колхоз-хэт*, вторая часть которого означает «находящийся», т.е. «находящийся (находящаяся) в колхозе».

Ощутимые изменения претерпевают заимствованные слова в том случае, если они оканчиваются безударным гласным. Так, в словах с основой на безударный *a* конечный *a* то отпадает (*школа* – *школ, газета* – *газет*), то заменяется на кабардино-черкесское *э* (*волокита* – *волокитэ, группировка* – *группировкэ, трибуна* – *трибунэ*). Однако и здесь возникают вопросы. Например, почему термины *анкета, аренда* пишутся как *анкет, аренд*? Языком они освоены как *анкетэ, арендэ*.

Таким образом, если Б.Л. Хуранов в своем словаре попытался перевести как можно больше слов на кабардино-черкесский язык, то составители «Русско-кабардинского политико-терминологического словаря» оставили без перевода значительное количество русских терминов и общеупотребительных словосочетаний. По мнению авторов, «словарный запас кабардинского языка должен обогащаться за счет усвоения русских слов и терминов» [2, с. 3].

Подобная позиция, разумеется, была предопределена политикой государства того времени, когда партия большевиков поставила цель «к сближению наций», что должно было привести к созданию «единого советского народа». Иногда такой подход приводил к тому, что перевод мало чем отличался от оригинала: *Право нации на самоопределение* – *самоопределениемIэ нациехэм я правэ*, «О трех особенностях Красной Армии» – «Краснэ Армэм и особенностищым и IуэхукIэ» (И.В. Сталин).

Если бы развитие кабардино-черкесского литературного языка пошло по такому пути, оно могло привести к потере лексического состава родного языка и в конечном итоге к исчезновению языка. Все же время правильно

расставило акценты в этом вопросе: в словарном фонде языка не могут не присутствовать заимствованные слова. Без них ни один язык не обходится, но заимствоваться должны такие слова, перевод которых невозможен или непонятен.

Несмотря на отмеченные недостатки, словарь оказал немалую помощь работникам печати, радио, телевидения, переводчикам. Это была первая попытка упорядочить терминологию кабардино-черкесского языка.

Таким образом, ОПЛ начала зарождаться в кабардино-черкесском языке в 20-х гг. XX в. Становление данной лексико-тематической группы проходило с большими трудностями, наблюдался большой разницей в написании и переводе заимствованных слов. К сожалению, подобные недостатки характерны и для современного кабардино-черкесского языка.

#### Литература

1. Балкаров Б.Х. О работе по созданию общественно-политической терминологии кабардинского языка // Учен. зап. Кавказ. гос. ун-та. Нальчик, 1960. Вып. 7.
2. Лопатинский Л.Г. Русско-кабардинский словарь. Тифлис, 1890.
3. Ногма Ш.Б. Кабардино-русский словарь. Филологические труды. Т. 1. Нальчик, 1956.
4. Русско-кабардинский политико-терминологический словарь / сост. У. Герандоков, А. Ерижиков, Б. Карданов [и др.]. Нальчик, 1951.
5. Хуранов Б.Л. Русско-кабардинский словарь. М., 1927.

#### *Formation of social and political vocabulary in the Kabardino-Circassian language in the 20-50s of the XX century (based on the material of dictionaries and mass media)*

*There are described the main issues of formation of social and political vocabulary. As the material there are used the first dictionaries and newspapers. There is noted the great discord in spelling of loanwords.*

**Key words:** *social and political vocabulary, dictionary, newspaper, loanwords, power, society, state.*

**Е.М. КАМАЛОВА**  
(Тобольск)

#### **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАГАЙСКОГО ГОВОРА ТОБОЛО-ИРТЫШСКОГО ДИАЛЕКТА СИБИРСКИХ ТАТАР\***

*Показаны тематические группы, через которые попытались выявить лексические особенности исследуемого нами вагайского говора тоболо-иртышского диалекта сибирских татар.*

**Ключевые слова:** *вагайский говор, тоболо-иртышский диалект, сибирские татары, тематические группы.*

Комплексное изучение лексического состава является актуальной проблемой языкознания. Оно связано с развитием и сохранением языка, диалекта, говоров, подговоров разных народов, а также истории народа. В настоящее время сибирские татары придают большое значение своей истории, материальной и духовной культуре.

Исследуемый нами вагайский говор рассматривался в работах некоторых ученых-диалектологов, но лишь частично. Этим определяется актуальность нашей темы.

Целью исследования является изучение некоторых особенностей лексики вагайского говора тоболо-иртышского диалекта сибирских татар. Вагайский говор входит в состав тоболо-иртышского диалекта сибирских татар. Лексика исследуемого говора богата и разнообразна, характеризуется значительным числом диалектизмов, относящихся к различным областям жизнедеятельности человека. Основу словарного состава вагайского говора составляют общетюркские слова. Наряду с ними наблюдается большое количество иноязычных слов, словосочетаний.

Лексику вагайского говора пополняют слова, заимствованные из русского языка. Их объем в исследуемом говоре достаточно большой, т.к. «сибирские татары жили бок о бок с русскими старожилками края. Селения их располагались в окружении русских се-

\* Работа выполнена в рамках финансирования долгосрочной целевой программы «Основные направления развития образования и науки Тюменской области» и конкурса на соискание грантов на разработку научно-исследовательских проектов среди научных коллективов ФГБОУ ВПО «Тобольская государственная социально-педагогическая академия им. Д.И. Менделеева».